

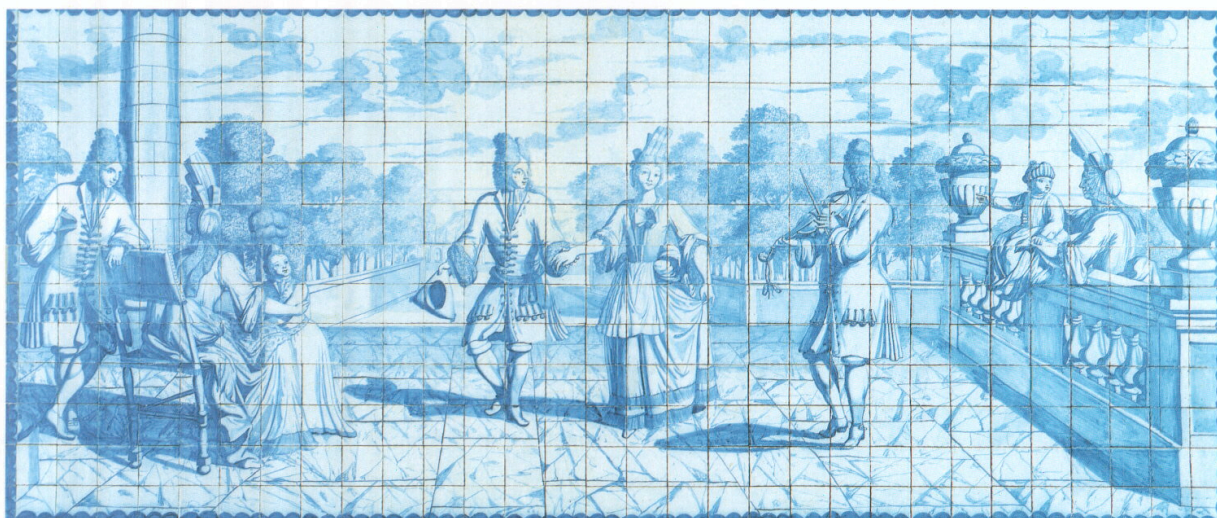
*“El espectáculo, realizado con todo el sentido del mundo,  
fué un regalo para los sentidos por su belleza.”*  
(M. José Cano, Diario Vasco, 18 mayo 2005)

**ENSEMBLE & ERREGELAK**  
**DIATESSARON** Taller de Danza  
Instrumentos Histórica  
Antiguos

Presentan:

**“LE BASQUE”**

Músicas y danzas en el Siglo de las Luces



# LE BASQUE

## Un atractivo enfoque hacia la música y la danza del siglo XVIII

“*Courir comme un Basque*”, caminar rápido y durante mucho tiempo, pues aquellos de Vizcaya tienen reputación para ello. De esta manera aclaraba Furetière en el diccionario de 1690 una expresión muy común de su época. Reconocidas las capacidades físicas de los bailarines suletinos para la danza, no extraña que en el imaginario barroco tanto ‘le basque’ como ‘la biscayenne’ se correspondieran con melodías fuertemente vivas y de carácter rápido como Tamburines, Bourrées o Gigas.

Dado que históricamente gran parte de la música instrumental eran danzas, concebida para ser bailada, nuestro interés ha sido crear un espectáculo donde música y danza se puedan ver y escuchar juntas, puesto que han sido creadas para ir de la mano.

A partir de este punto, tejemos un mosaico de variadas piezas con la intención de dar una visión colorista de la danza barroca en su íntima relación con la danza vasca: desde la exótica y pastoril visión proporcionada por la corte de Versalles hasta la reforma ilustrada que el zaldibitarra Juan Ignacio de Iztueta propuso de los bailes de su tierra natal.

El programa ofrece un espectáculo inédito de música y danza del siglo XVIII que expresa el estrecho vínculo entre los caracteres de la danza teatral barroca, antecesora del ballet académico, y el estilo de los bailes tradicionales. Asimismo, recrea temas melódicos de carácter popular recuperando su alma barroca.

El concierto distingue tres secciones o *Dancerías*:

- La primera presenta coreografías originales de época como el curioso *Tambourin* de Pécour, *La Biscayenne – air de volsques moitié français moitié espagnols*, muy parecido a las *Porrusaldas* vascas.
- En la parte central, con músicas populares estructuradas a modo de una suite instrumental, se desarrolla un ballet argumental (“*ballet d’action*”) que reúne elementos tanto de las mascaradas suletinas como de las comedias barrocas.
- La última sección consiste en un buen ejemplo de ‘baile galante’ donde se mezclan ritmos de influencia española (*Fandango*), americana (*Folías*), francesa (*Minuetos*) y vasca (dos *Zortzikos* de finales del XVIII).
- Y contrastando con los aires ‘menores’ de danza, el oyente podrá disfrutar otras obras instrumentales de cámara de dos importantes autores que reflejan la música culta de su momento: Marin Marais (1656-1728) y Zala y Galdeano (1685-¿?).

El desarrollo de la actuación pretende recrear la realidad histórica, dándole el carácter y viveza que presumiblemente tenía, mediante un minucioso estudio de fuentes

documentales: tratados de danza, iconografía, partituras musicales (agradecemos desde estas líneas la colaboración brindada por ERESBIL, Archivo Vasco de la Música).

La interpretación con instrumentos históricos (clave, flautas de pico, txistu y silbote barrocos, viola de gamba, violín barroco, tiorba y guitarra barroca) y coreografías con indumentaria propia de cada periodo, de gran riqueza visual, junto a una ambientación idónea llevan a la inmersión del espectador en una atmósfera evocadora de épocas pasadas.

El espectáculo fue estrenado el 17 de mayo de 2005 en el festival MUSIKASTE de Errenteria.

*"...fue un gran éxito... una inteligente, original y deliciosa propuesta."*

(M. José Cano, Diario Vasco, 18 mayo 2005)

*"...sin duda alguna todo un descubrimiento."*

(Iñigo Arbiza, Gara, 19 mayo 2005)

*"El vestuario, el estilo de las danzas, los instrumentos musicales... Todos los elementos aportan su característica especial, por ello, todo el espectáculo es especial"*

(Jon Maya, Berria, 20 mayo 2005)



**ENSEMBLE DIATESSARON, Instrumentos Antiguos**

El Ensemble DIATESSARON, que con su nombre recuerda uno de los intervalos característicos de la música antigua, el salto de cuarta, está integrado por artistas especializados en el repertorio de los siglos XVI al XVIII, interpretado con instrumentos originales.

Creado en el 2000, por Elena Mtz. de Murguia y Juan Vega, cuenta con músicos de gran experiencia, cada uno de ellos con una interesante trayectoria profesional en el ámbito de la música antigua, e incluso otras estéticas, como la tradicional especialmente interesante para este programa.

**Les une un interés común por experimentar y descubrir nuevos caminos, que hagan de la interpretación histórica algo vivo y con sentido hoy en día, puesto que la música es un lenguaje universal que atraviesa fronteras y siglos, llegando siempre a lo más profundo y directo del alma humana.**

Ensemble DIATESSARON interpreta este repertorio con instrumentos contruidos a partir de modelos históricos, como la viola de gamba de F. Bodart, la guitarra barroca de Peter Biffin, tiorba de Maurice Ottiger, flautas de J.L. Boudreau y Jacqueline Sorel, txistu y silbote de J.M. Gancedo, violín de D. Quercetani...

Ampliando horizontes, nos hemos lanzado a experimentar con la danza, creando este espectáculo, "LE BASQUE", en colaboración con ERREGELAK, taller de danza histórica.

En fechas recientes han realizado la grabación de un disco con la música de este espectáculo.





## **ELENA MARTINEZ de MURGUIA, Viola de Gamba y Dirección**

Nacida en San Sebastián, su primer contacto con la música se realiza de niña en familia, donde hay un ambiente musical interesante y donde se familiariza con la música del renacimiento, además de comenzar una formación clásica, con el piano y el violín. Su interés por la música antigua le lleva a trabajar la viola de gamba con José Vazquez, y ha estudiado en el conservatorio de Toulouse en la clase de Philippe Pierlot y Coen Engelhart obteniendo el diploma. Se perfecciona en diversos cursos con Pere Ros, Jaap ter Linden y Rainer Zipperling. Colabora con formaciones como el *"Ensemble Sagitarius"*, *"Ensemble Durendal"*, *"Capilla de la Catedral de Pamplona"*, *"Aula Boreal"* y *"La Trulla de Bozes"* en el *"Ciclo de Música antigua"* de la Quincena Musical de San Sebastián y el *"XII Festival Internacional en el Camino de Santiago"* 20003.

Junto a Juan Vega crea el ENSEMBLE DIATESSARON grupo con el que ha dado conciertos en varios ciclos y festivales.

Ha dado numerosos conciertos en España y Francia. Ha grabado un disco con la *"Capilla de la Catedral de Pamplona"* dedicado a Miguel Navarro y otro con *"Aula Boreal"* monográfico de Juan del Vado.

Miembro titular (viola) de la *"Orquesta de Euskadi"* desde su fundación, su actividad es muy intensa. Paralelamente ha tenido inquietud en tener una formación en viola de brazo barroca con Emilio Moreno y Win ten Have., y ha colaborado con varias orquestas barrocas.

## **JUAN VEGA, Flautas de pico y txistu**

Natural de San Sebastián cursa sus estudios de flauta de pico en el conservatorio de Barcelona con Josep Maria Saperas, obteniendo las máximas calificaciones. Se ha perfeccionado con Luis Izquierdo, Agostino Cirilo, Marijke Miessen y Pedro Memesldorf.

Ha actuado con el grupo *"Badinerie"* en la Quincena Musical Donostiarra y con el grupo Kontakarion en el *"XXXI Festival Bach 2000"*, el *"XII Ciclo musical de Zarautz"* y las *"XX Jornadas musicales de Oñate"*.

Es miembro de la Banda Municipal de txistularis de San Sebastian, con la que ha actuado en numerosas ocasiones por toda la geografía vasca. Ha grabado dos discos de obras originales para trío de txistus y percusión con música de los compositores vascos más representativos (*Guridi, Sorozabal, Usandizaga...*) asumiendo la dirección artística.. En la actualidad es profesor de flauta de pico y txistu en la Escuela Municipal de Música de San Sebastian.

## **MAITE LARBURU, Violín barroco**

Maite Larburu Garmendia estudia violín en el Conservatorio Superior de San Sebastián con Cristian Ifrim, con Alfredo García Serrano en Madrid, y en el Conservatorio de Ámsterdam con Kees Koelmans. Actualmente realiza un Master en la interpretación conjunta de la música antigua y música moderna con Lucy van Dael y Kees Koelmans. Ha recibido becas de la fundación *"Enrique Lartundo"*, del

Gobierno Vasco y de la sociedad de artistas e intérpretes de España (AIE). En el año 2004, se le otorgó la beca para instrumentistas de cuerda, "Nicanor Zabaleta". Maite Larburu debuta en el ciclo de jóvenes intérpretes de la Quincena Musical, junto con el quarteto Ur Klang y es miembro de la EGO del 1997-99 (Euskal Herriko gazte orkestra).

Ha colaborado con la *Orquesta Sinfónica de Euskadi*, "*Het Muziek Collectief*", "*Amsterdam Symphony Orkest*", "*Orkest van het Dom Cantorij*", "*Kelbergen ensemble*", "*Noord Holland Bach Orkest*" y es concertino de la "*Sweelinck Barok Orkest*" de Ámsterdam, formación que ha sido dirigida por Alfredo Bernardini, Jaap ter Linden, Lucy van Dael y Gustav Leonhardt.

En Ámsterdam ha fundado el ensemble de música antigua "Alea", con el cual ha ofrecido conciertos en Holanda, Bélgica y Alemania.

Maite ha acudido a infinidad de cursos y masterclasses con músicos de la talla de Ilya Grubert, Alexander Kerr, Janet Krause, Mauricio Fuks, Remy Boudet, Murray Perahia, Bob van Asperen y Fraz Brüggen.

## **SÉBASTIEN WONNER, Clavecín y organo**

Nacido en Francia ha estudiado el órgano en el conservatorio de Estrasburgo en la clase de André Stricker y Christophe Mantoux. Paralelamente estudia el clavicéin, bajo continuo y música antigua con Aline Zilberajch y Martín Gester, obteniendo las máximas calificaciones en todas las materias. Se perfecciona en diversos cursos con Pierre Hantäi y Freddy Eichelberger.

Es profesor de música antigua y clavicéin en el conservatorio de Bayona.

Actúa tanto como solista como en formaciones de cámara en Francia y otros países (Alemania, Suiza, España, Lituania, Japón). Colabora con formaciones como "*Ensemble Sagittarius*", "*Atelier de Musique Ancienne de Montpellier*", "*Orquestre du Capitole de Toulouse*", "*La Chapelle Rhénane* », « *Orquestre Barroque de Mauntoban* », « *Les Affetti* » , etc.

Ha participado en diversas grabaciones discográficas, como las *Symphoniae sacrae* de H. Schütz, piezas para flauta de J.M. Hotteterre , *Leçons de Ténèbres* de M. Delalande, ...

## **RAFAEL BONAVIDA, Guitarra barroca y tiorba**

Siguiendo su inquieta curiosidad, tras sus comienzos con la guitarra clásica guiado por Alvaro Pierri, viajó a Suiza para estudiar con Hopkinson Smith en la célebre Schola Cantorum Basiliensis, obteniendo el Diploma de Solista en laúdes renacentista y barroco, tiorba, vihuela y guitarra barroca.

Desde hace varios años desarrolla una intensa actividad concertística y pedagógica en Europa, Sudamérica y Japón, ya sea como solista o colaborando en el área de bajo continuo con directores como René Jacobs, Marc Minkowski, Gabriel Garrido, Jordi Savall, y con el magnífico grupo nipón "Anthonello".

No obstante su profunda dedicación a la interpretación de la música antigua con instrumentos originales, Rafael Bonavita no deja de frecuentar otros momentos del repertorio entre la música medieval y la contemporánea, así como la composición de canciones de impronta popular actual y música para diferentes espectáculos (teatro, cine documental...)

Además de sus presentaciones para la radio y televisión de diversos países, ha grabado para los sellos BIS (Suecia), Harmonía Mundi y K 617 (Francia), Pan Classics (Suiza), Cookie & Bear (Japón), Enchiriadis y Alia Vox (España), Symphonia y Tactus (Italia)... recibiendo diversos reconocimientos.

Como solista, su CD "Principe delle Muse", grabado para el sello madrileño Enchiriadis y dedicado a la exquisita música para guitarra barroca de Angelo Michele Bartolotti, ha sido ampliamente elogiado por la crítica y el público. En su última grabación para el mismo sello, centrado en las figuras de Santiago de Murcia y Gaspar Sanz, descubre las raíces populares del barroco hispano, presentando el lado más extrovertido e infrecuente de este fascinante repertorio.

## David Mayoral, percusiones

Comienza sus estudios de percusión clásica con Juanjo Guillem, y de percusión árabe con Salah Sabah. Recibe clases de Pedro Esteban, quien le introduce en el uso de la percusión en las músicas medievales y renacentistas.

Ha colaborado con varias formaciones de música antigua entre las que cabe destacar: Speculum Musicae, Mudejar de Begoña Olavide, Camerata Iberia, Orphenica Lyra de José Miguel Moreno, Capilla Jerónimo de Carrión, Grupo de Música Antigua-Eduardo Paniagua. En lo que refiere a otras músicas ha trabajado con Radio Tarifa, Tarik al-Banzi, Pepe Sánchez, Al-Bar-aka, etc...

Con Speculum y Orphenica Lyra ha grabado sendos compactos que han recibido las mejores críticas tanto nacionales como internacionales.

Partitura facsímil de la pieza de **Marin MARAIS**, publicada en el "4ème livre de Pièces de violes", Paris 1717.

39.

*Le Basques.*

39.

Musical score for 'Le Basques' by Marin Marais, measures 39-40. The score is written for a single melodic line on a five-line staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/8. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings. The piece concludes with a double bar line and repeat signs.

*Double*

40.

Musical score for 'Double' by Marin Marais, measures 40-41. The score is written for a single melodic line on a five-line staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/8. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings. The piece concludes with a double bar line and repeat signs.

## ERREGELAK, Taller de Danza Histórica

El Taller de Danza Histórica ERREGELAK nació en el verano de 1995 bajo la dirección de Peio Otano. Toma su nombre de una antigua danza vizcaína cuyo significado recuerda el complejo sistema de reglas y leyes que se dan en la danza para llegar a una correcta ejecución de la misma.

Los miembros del taller proceden de campos variados como la danza tradicional, la danza académica, el teatro o la música. Esta mezcla favorece el intercambio de experiencias tanto en el trabajo corporal y la técnica de danza como en aspectos interpretativos, proporcionando una especial riqueza al taller.

Ha colaborado con variadas formaciones musicales de las que cabe destacar: 1995: "Dido and Æneas", ópera de H. Purcell con *Vaghi Concerti*. 1998: "Boleo al Descuydo", danza histórica con *Ensemble Durendal*. 1999: "Aldaira Galaia", danzas galantes con la *Asociación de Txistularis del País Vasco*. 2000: "La Princesse de Navarre", comedia-ballet de J. Ph. Rameau con la *Orquesta Pablo Sarasate*. 2003: "L'Inamorato", danzas italianas cantadas con la *Coral de Cámara de Pamplona*. 2002-2004: "Dolce Amoroso Fuoco", músicas y danzas del renacimiento con *Ensemble Durendal*.



**PEIO OTANO, Maestro de Danza, Coreógrafo y Músico**

Iniciado en la danza a través de las danzas tradicionales (Iruña Taldea) y perfeccionando más tarde la técnica del movimiento con la danza contemporánea (Cía. Tempomóvile), a partir de 1995 se sumerge en la magia de la danza barroca, “atracción fatal” que puede armonizar con su formación musical en Flauta de Pico (Conservatorio de Pamplona).

Ha experimentado diferentes sensibilidades hacia la danza histórica con las siguientes profesoras: B. Massin, F. Denieau, M-G. Massé, C. Gracio y J. Schrappe (barroco francés), M.J. Ruiz Mayordomo (renacimiento y barroco español), B. Sparti (renacimiento italiano), S. Vibot (contradanzas inglesas) y N. van Paris (coreografía barroca).

En 1995 constituye en Pamplona el Taller de Danza Histórica ERREGELAK con el fin de estudiar la danza anterior al siglo XIX y su relación con la danza tradicional.

En 1999 colabora como bailarín en la compañía madrileña de danza histórica ESQUIVEL y desde 2002 realiza varias coreografías para los espectáculos *Amor y Desamor* y *Con Mudanzas y Meneos* de la compañía zaragozana LOS COMEDIANTES DEL ARTE.

Ha impartido cursos de danza histórica para músicos (Escuela Municipal de Música “Joaquín Maya” de Pamplona), para actores (Escuela Navarra de Teatro) y para bailarines (Grupo de danzas Amaiur, Escuela de Danza “Camino” de Pamplona).





## EVA NAREJOS, Bailarina

Nacida en Alicante en el seno de una familia con gran tradición musical, comienza sus estudios pianísticos y de danza clásica a edad temprana.

A partir del año 1998 toma contacto con la Danza Histórica a través de la bailarina y coreógrafa M<sup>a</sup> José Ruiz Mayordomo, con quien se forma desde entonces en este tipo de repertorio, colaborado posteriormente con la Compañía “*Esquivel*” en los espectáculos “*Quijotescos*” y “*Estampas cervantinas*”

Ha actuado con el grupo de Música Antigua “*la Lyra Hispana*” de Murcia en “*La Música y Danza en los Siglos de Oro*” y forma parte de la Compañía de Danza Histórica “*Erreguelak*” de Pamplona que dirige Peio Otano.

Licenciada en Piano y Pedagogía musical actualmente es profesora en el Conservatorio Superior de Música “*Óscar Esplá*” de Alicante donde imparte además una asignatura de movimiento para músicos.



# **PROGRAMA**

EL CONCIERTO TIENE UNA DURACIÓN APROXIMADA DE 1 HORA Y 15 MINUTOS

EL PROGRAMA SE ESTRUCTURA EN  
TRES DANÇADOS Y  
DOS INTERLUDIOS MUSICALES

---

**\*-1-**

## **LE BASQUE**

**COREOGRAFÍAS CORTESANAS BARROCAS**

*Marais, Campra, Lully...*

## **SUITE EN MI menor (instrumental)**

Prelude - Fantaisie- Sarabande - Passacaille  
MARIN MARAIS 1656-1728

---

**\*-2-**

## **QUIRÓN & AXATIÑA**

**BALLET PARA UNA  
ZÍNGARA Y SU CENTAURO**

## **SUITE DE DANZAS (instrumental)**

Minue I-II - Corriente - Minue - Zarabanda - Corriente  
BERNARDO DE ZALA Y GALDIANO 1700

---

**\*-3-**

## **EL SARAO DE BERGARA**

**DIVERTIMENTOS GALANTES**

*Fandangos, Zortzicos, Folias*

---

\*-1-

**LE BASQUE**

M. MARAIS *Pièces de Viole*, 1717

**MINUÉ DEL REY Y MINUÉ CIEGATO**

ANÓNIMOS, s. XVII

Cor: FEUILLET, 1704; TOMLINSON, 1724; y L'ABBÉ, 1725

**LA CONTREDANCE:**

**BOURRÉE & RONDEAU pour LES BASQUES**

J. B. LULLY Opera *Xerxes*, 1654

Cor: FEUILLET, 1700 y PÉCOUR, 1704

**SUITE II**

Minué - Zarabanda - Minué

B. ZALA Y GALDEANO *Libro de Arpa*, 1700

**LA BOURRÉE DE BASQUE**

LE CLERC *Recueil de Contredances*, 1737

Cor: FEUILLET, 1704

**LA BISCAYENE**

A. CAMPRA Tragedia *Camille*, 1717

Cor: PÉCOUR, 1700

\*-2-

**QUIRÓN Y AXATIÑA**

**OUVERTURE**

**COURANTE & RONDEAU**

**SARABANDE & MENUET**

**GAVOTTE & GIGUE**

Coreografía de Peio Otano (2004),  
excepto la Sarabande (Pécour, 1704)  
y el Menuet (Tomlinson, 1716)

Melodías populares procedentes de la tradición suletina y de los cuadernos de W. von Humboldt (1801) y Juan I. Iztueta & Albéniz (1824).

\*-3-

**EL SARAO DE BERGARA**

**CONTRAPÁS & MINUETO**

W. von HUMBOLDT, 1801

Cor. PEIO OTANO, 2004

**FANDANGO**

M<sup>a</sup> JOSEFA MARCO, S. XVIII

Cor. PEIO OTANO, 2004

**FANDANGO**

SANTIAGO DE MURCIA 1682-1737

**BIZKAIKO**

MELODÍAS TRADICIONALES DE AURITZ

**ZORTZIKO I & ZORTZIKO II**

CONDE PEÑAFLOREDA & M<sup>me</sup> MAZARREDO, S XVIII

Cor. PEIO OTANO, 2004

**LA FOLLIA**

A. VIVALDI 1678 -1741

Cor. FEUILLET - PÉCOUR, 1700

---

## FICHA ARTÍSTICA

### MÚSICA

Puede llegar a sorprender la utilización de un Txistu barroco conjuntado con el resto de instrumentos 'antiguos', pero la tradición de los divertimentos galantes de la alta sociedad obligaba al manejo de instrumentos pastoriles para acompañar las danzas de sabor popular. De las diferentes partituras de danza, unas pertenecen a consagrados autores como Zala, Marais, Lully, Soler, y otras proceden de las colecciones de Philidor (1701-12), Le Clerc (1737), Humboldt (1801) y Albéniz (1824). Asimismo, algunas melodías que permanecen vivas en la actualidad, tras un minucioso estudio, han sido "barroquizadas" para el presente concierto.

### BAILES Y DANZAS

Algunas coreografías están directamente tomadas de la creación de maestros barrocos: Feuillet (1704), Pécour (1719), Tomlinson (1724), L'Abbé (1725), Minguet (1758) y Bacquoy-Guédon (1784); otras, por el contrario, son creaciones nuestras. En su totalidad se disfrutará de variados caracteres de danza: 10 ritmos diferenciados y 1 suite tejida con la retórica gestual.

### INDUMENTARIA Y ATREZZO

Inspirados en grabados y dibujos de época, el espectáculo cuenta con 10 trajes de vestuario, 4 máscaras venecianas y 1 caballito de madera que propician la atmósfera para 3 ambientes diferenciados: cortesano, teatral y burgués.

### ILUMINACIÓN

La diferenciación de los 3 ambientes no sería posible en la actualidad sin la ayuda técnica de la iluminación.

### FOTOGRAFIA

### IDEA ORIGINAL

### ENSEMBLE DIATESSARON

#### Instrumentos antiguos

MAITE LARBURU, Violín barroco  
JUAN VEGA, Flautas de pico, Txistu  
ELENA M<sup>tz.</sup> de MURGUIA, Viola de gamba  
SÉBASTIEN WONNER, Clavecín  
RAFAEL BONAVIDA, Tiorba, Guitarra barroca  
DAVID MAYORAL, Percusiones

#### Arreglos musicales

ENSEMBLE DIATESSARON

#### Dirección

ELENA MARTÍNEZ DE MURGUIA

### ERREGELAK

#### Taller de danza histórica

EVA NAREJOS, Bailarina  
GARBINE SOLANO, Bailarina  
PEIO OTANO, Maestro de danza

#### Coreografía y Coreología

PEIO OTANO

#### Diseño indumentaria

PEIO OTANO

#### Realización de vestuario

EUGENIA EGUARAS  
VIRTUDES BERNABEU

#### Realización de máscaras

L'ARLEQUÍ MASCARES

#### Realización del zaldiko

PEIO OTANO

#### Diseño iluminación

RICHI ROMANOS

CONNIE BEYREUTHER

ELENA MARTÍNEZ DE MURGUIA

## NECESIDADES TÉCNICAS

### MEDIDAS ÓPTIMAS DEL ESCENARIO

Anchura: 7 metros mínimo

Fondo: 6 metros mínimo

Altura: 5 metros mínimo

### LOCAL

El local destinado para la representación deberá estar disponible al menos 10 horas antes del comienzo.

Deberá disponer de camerinos o en su defecto habitaciones debidamente acondicionadas con agua corriente y servicios lo más cerca posible del escenario.

### ILUMINACIÓN

Toma de 380 V. con carga para 36.000 W (adaptable a 15.000 W).

### CLAVECIN

Es necesario disponer de un clavecín afinado en La 415.





Primera página de **LA BISCAYENE**, Air des Volsques.  
Coreografía de **Louis Guillaume PÉCOUR**, maestro de danza de su majestad  
XVIIe RECUEIL DE DANSES del año 1719.  
Tercer aire instrumental de la tragedia **CAMILLE** (1717) del compositor **André CAMPRA**.

202

*La lambrequin*

La Biscayene  
par m.  
Pécour écrite  
par m.  
e. Kallersaubin

The image shows a handwritten musical score for a dance piece. At the top, there is a single staff of music with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music consists of a series of eighth and sixteenth notes. Below the staff, the title 'La Biscayene' is written in a large, elegant cursive hand. Underneath the title, there are several lines of smaller text: 'par m.', 'Pécour écrite', 'par m.', and 'e. Kallersaubin'. The main body of the page is filled with a complex system of dance notation. This notation consists of a grid of horizontal and vertical lines, with various symbols, arrows, and curves indicating the steps and movements of the dancers. The notation is dense and intricate, typical of 18th-century dance manuscripts. At the bottom of the page, there are two vertical lines representing the legs of a dancer, with small circles and lines indicating foot positions and movements.